

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Lo femenino y lo masculino en la obra de Almodóvar]

[Declaraciones en el estreno de *Amarga navidad*, su última película]

M. M.

Pues, en cuanto a lo que escribo, soy consciente de que en mis últimas películas, a pesar de haber hecho “Madres paralelas” y “La habitación de al lado”, que son totalmente femeninas, en el sentido de que tratan problemas de mujeres y entre mujeres, estoy más involucrado conmigo mismo y por tanto con mi género, con el masculino, que con el femenino. [...] En mis próximos trabajos esto va a cambiar y de hecho aquí en “Amarga navidad”, como bien decías, ya hay cuatro mujeres muy fuertes llevando el peso de la trama.

***Puntuar
de otra
forma***

(M. M.: «P. Almodóvar: “La realidad siempre se cuele...”. *La Razón*, 20.03.26, 43)

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos once cambios de puntuación. Veamos ambas versiones:

Pues, en cuanto a lo que escribo, soy consciente de que en mis últimas películas, a pesar de haber hecho “Madres paralelas” y “La habitación de al lado”, que son totalmente femeninas, en el sentido de que tratan problemas de mujeres y entre mujeres, estoy más involucrado conmigo mismo y por tanto con mi género, con el masculino, que con el femenino. [...] En mis próximos trabajos esto va a cambiar y de hecho aquí en “Amarga navidad”, como bien decías, ya hay cuatro mujeres muy fuertes llevando el peso de la trama.

Pues, en cuanto a lo que escribo, soy consciente de que[,] en mis últimas películas —a pesar de haber hecho *Madres paralelas* y *La habitación de al lado*, que son totalmente femeninas en el sentido de que tratan problemas de mujeres y entre mujeres—, estoy más involucrado conmigo mismo y[,] por tanto[,] con mi género, con el masculino, que con el femenino. [...] En mis próximos trabajos[,] esto va a cambiar[;] y[,] de hecho[,] aquí[,] en *Amarga navidad* —como bien decías—[,] ya hay cuatro mujeres muy fuertes llevando el peso de la trama.

1) Sustituimos, por rayas, las comas que aíslan el inciso que contiene comas internas. Reproducimos ambas versiones:

Pues, en cuanto a lo que escribo, soy consciente de que en mis últimas películas, a pesar de haber hecho “Madres paralelas” y “La habitación de al lado”, que son totalmente femeninas, en el sentido de que tratan problemas de mujeres y entre mujeres, estoy más involucrado conmigo mismo.

Pues, en cuanto a lo que escribo, soy consciente de que, en mis últimas películas —**a pesar de haber hecho *Madres paralelas* y *La habitación de al lado*, que son totalmente femeninas en el sentido de que tratan problemas de mujeres y entre mujeres**—, estoy más involucrado conmigo mismo.

“No debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna [...]; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 366). Utilizamos rayas, que “suponen un aislamiento mayor [que las comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

2) Proponemos puntuar, como inciso, *en mis últimas películas*, complemento circunstancial de lugar situado entre *consciente de que* y *estoy* (verbo de la oración encabezada por *que*). Reproducimos ambas versiones:

Pues, en cuanto a lo que escribo, soy consciente de que **en mis últimas películas**, a pesar de haber hecho “Madres paralelas” y “La habitación de al lado”, que son totalmente femeninas, en el sentido de que tratan problemas de mujeres y entre mujeres, estoy más involucrado conmigo mismo.

Pues, en cuanto a lo que escribo, soy consciente de que[,] **en mis últimas películas** —a pesar de haber hecho *Madres paralelas* y *La habitación de al lado*, que son totalmente femeninas en el sentido de que tratan problemas de mujeres y entre mujeres—[,] estoy más involucrado conmigo...

“Normalmente no se escribe coma entre los relativos o las conjunciones subordinantes [*que, aunque...*] y las oraciones que introducen”; pero son excepción “los casos en los que entre el elemento introductor [*que* en nuestro texto] y la oración subordinada se intercala alguna de las secuencias que se separan por coma del resto del enunciado: *Recuerdo que, en aquellos días, todo era perfecto* (Ortografía... 2010: 341).

Reproducimos nuevamente parte de la oración:

Soy consciente de que[,] **en mis últimas películas.**

Hay que advertir que, en este caso, la coma posterior a la conjunción **que** (palabra prosódicamente átona) no se interpreta como pausa (indica que se inicia un inciso); por tanto, la pausa se hace antes de **de que**, y estas dos palabras (ambas prosódicamente átonas) se unirán, en nuestro texto, a las tres siguientes, y las cinco se leerán como si fuera una sola.

Podríamos representarlo así:

soy consciente de que, en mis últimas películas...
sóiconsciénte / dequenmisúltimas películas...

3) Escribimos la coma de cierre del primer inciso (*en mis últimas películas*) tras la raya de cierre del segundo. Reproducimos ambas versiones

Pues, en cuanto a lo que escribo, soy consciente de que, **en mis últimas películas**, a pesar de haber hecho “Madres paralelas” y “La habitación de al lado”, que son totalmente femeninas, en el sentido de que tratan problemas de mujeres y entre mujeres, estoy más...

Pues, en cuanto a lo que escribo, soy consciente de que, **en mis últimas películas** —a pesar de haber hecho *Madres paralelas* y *La habitación de al lado*, que son totalmente femeninas en el sentido de que tratan problemas de mujeres y entre mujeres—[,] estoy más involucrado conmigo mismo.

Como la coma de cierre del primer inciso coincide con la raya de cierre del segundo, esa coma debe escribirse después de esta raya de cierre: *Dime —y no quiero excusas—[,] ¿por qué no has terminado el trabajo? (Ortografía... 2010: 348-349).*

4) Sustituimos, por cursiva, las comillas de los títulos citados. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... a pesar de haber hecho “Madres paralelas” y “La habitación de al lado”, que son totalmente femeninas [...] en “Amarga navidad”, como bien decías, ya hay...

... a pesar de haber hecho *Madres paralelas* y *La habitación de al lado*, que son totalmente femeninas [...] en *Amarga navidad*, como bien decías, ya hay...

Según la normativa, “se usan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación, especialmente si aparecen junto con el título de la obra a la que pertenecen”. Además, “se escriben también con resalte tipográfico [cursiva] —y no entre comillas—” los títulos de creaciones no literarias, “como películas, cómics, cuadros, fotografías, esculturas, piezas musicales, discos, espectáculos, programas de radio o televisión, etc.” (*Ortografía...* 2010: 384).

5) Proponemos eliminar la coma previa a *en el sentido de que tratan problemas de mujeres*, con lo que este complemento preposicional se convierte en especificativo (y deja de ser explicativo, inciso). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... a pesar de haber hecho “Madres paralelas” y “La habitación de al lado”, que son totalmente femeninas, **en el sentido** de que tratan problemas de mujeres y entre mujeres ...

—a pesar de haber hecho *Madres paralelas* y *La habitación de al lado*, que son totalmente femeninas **en el sentido** de que tratan problemas de mujeres y entre mujeres—

Frente a las construcciones explicativas (incisos), las especificativas se emiten en el mismo tono, sin pausa previa y no se puntúan. Como delimitan el significado, no podrían, en principio, eliminarse sin que se afecte la veracidad de la oración, aunque esta circunstancia no siempre resulta muy clara.

6) Proponemos aislar el conector *por tanto*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Estoy más involucrado conmigo mismo y por tanto con mi género, con el masculino, que con el femenino.

Estoy más involucrado conmigo mismo y[,] **por tanto**[,] con mi género, con el masculino, que con el femenino.

Según la normativa, la independencia sintáctica de los conectores “determina que, por lo general, se aislen mediante signos de puntuación del resto del enunciado”. Entre los conectores “consecutivos e ilativos”, como *así pues, en consecuencia, entonces, por consiguiente, por (lo) tanto...* (*Ortografía...* 2010: 343).

7) Proponemos puntuar *En mis próximos trabajos*, complemento circunstancial de lugar en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones:

En mis próximos trabajos esto va a cambiar y de hecho aquí en “Amarga navidad”, como bien decías, ya hay cuatro mujeres muy fuertes llevando el peso de la trama.

En mis próximos trabajos[,] esto va a cambiar; y, de hecho, aquí, en *Amarga navidad*, como bien decías, ya hay cuatro mujeres muy fuertes llevando el peso de la trama.

“Se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado”. Por ejemplo: *En México, hace ya tiempo que en la prensa especializada se trata este asunto* (Ortografía... 2010: 316).

Aunque la normativa no lo menciona, creemos que es muy importante el factor contextual: después de ese complemento aparece *esto*, sujeto de la oración principal.

8) Escribimos un punto y coma ante la conjunción **y** que coordina las dos oraciones. Reproducimos ambas versiones:

En mis próximos trabajos esto va a cambiar **y** de hecho aquí en “Amarga navidad”, como bien decías, ya hay cuatro mujeres muy fuertes llevando el peso de la trama.

En mis próximos trabajos, esto va a cambiar[;] **y**, de hecho, aquí[,] en *Amarga navidad*, como bien decías, ya hay cuatro mujeres muy fuertes llevando el peso de la trama.

Según la normativa, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas si se trata de “expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

9) Proponemos aislar el conector *de hecho*, en posición medial. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En mis próximos trabajos esto va a cambiar y de hecho aquí en “Amarga navidad”, como bien decías, ya hay cuatro mujeres muy fuertes llevando el peso de la trama.

En mis próximos trabajos, esto va a cambiar; y[,] **de hecho**[,] aquí, en *Amarga navidad*, como bien decías, ya hay cuatro mujeres muy fuertes llevando el peso de la trama.

Como ya se dijo, la independencia sintáctica de los conectores “determina que, por lo general, se aíslen mediante signos de puntuación del resto del enunciado”. Entre los conectores “aditivos o particularizadores” que introducen añadidos o precisiones, como *además, asimismo, de hecho, encima, en el fondo, es más, igualmente, por otro lado, por si fuera poco...*” (*Ortografía...* 2010: 343).

Por su parte, la *Gramática descriptiva de la lengua española* (RAE 1999, 4141-4142) considera que ***de hecho*** “introduce un miembro del discurso como un hecho cierto y, consiguientemente, con más fuerza argumentativa que otro argumento que se pudiera pensar como discutible o meramente probable”. Por otra parte, “es frecuente que el miembro con *de hecho* confirme lo mantenido en un primer miembro discursivo: *Carlos era muy tímido, y de hecho creo que tardé varios meses en escuchar el sonido de su voz*”.

No obstante, trátase de un conector o de una locución preposicional que afecta a toda la oración, la solución de puntuación seguiría siendo la misma.

10) Proponemos aislar, como inciso explicativo del adverbio *aquí*, el complemento preposicional **en Amarga navidad**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En mis próximos trabajos esto va a cambiar y de hecho aquí **en “Amarga navidad”**, como bien decías, ya hay cuatro mujeres muy fuertes llevando el peso de la trama.

En mis próximos trabajos, esto va a cambiar; y, de hecho, aquí[,] **en Amarga navidad** —como bien decías—, ya hay cuatro mujeres muy fuertes llevando el peso...

Recordemos que las construcciones explicativas (incisos) se oponen a las especificativas (que no son inciso); es decir, las explicativas se emiten en un tono ligeramente más bajo, van precedidas por pausa y se puntúan (con coma normalmente). Estas construcciones no delimitan el significado, sino que agregan información, por lo que podrían eliminarse sin que se afecte la veracidad de la oración resultante, aunque se pierda precisión.

11) Proponemos sustituir, por rayas, las comas que aíslan el inciso contenido en otro y aislado por comas. Reproducimos ambas versiones:

En mis próximos trabajos esto va a cambiar y de hecho aquí, en “Amarga navidad”, **como bien decías**, ya hay cuatro mujeres muy fuertes llevando el peso de la trama.

En mis próximos trabajos, esto va a cambiar; y, de hecho, aquí, en *Amarga navidad* —**como bien decías**—[,] ya hay cuatro mujeres muy fuertes llevando el peso...

Utilizamos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

Además, como la coma de cierre del primer inciso coincide con la raya de cierre del segundo, esa coma debe escribirse después de la raya de cierre: *Dime —y no quiero excusas—[,]* ¿por qué no has terminado el trabajo? (*Ortografía...* 2010: 348-349).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones:

Pues, en cuanto a lo que escribo, soy consciente de que en mis últimas películas, a pesar de haber hecho “Madres paralelas” y “La habitación de al lado”, que son totalmente femeninas, en el sentido de que tratan problemas de mujeres y entre mujeres, estoy más involucrado conmigo mismo y por tanto con mi género, con el masculino, que con el femenino. [...] En mis próximos trabajos esto va a cambiar y de hecho aquí en “Amarga navidad”, como bien decías, ya hay cuatro mujeres muy fuertes llevando el peso de la trama.

Pues, en cuanto a lo que escribo, soy consciente de que, en mis últimas películas —a pesar de haber hecho *Madres paralelas* y *La habitación de al lado*, que son totalmente femeninas en el sentido de que tratan problemas de mujeres y entre mujeres—, estoy más involucrado conmigo mismo y, por tanto, con mi género, con el masculino, que con el femenino. [...] En mis próximos trabajos, esto va a cambiar; y, de hecho, aquí, en *Amarga navidad* —como bien decías—, ya hay cuatro mujeres muy fuertes llevando el peso de la trama.

